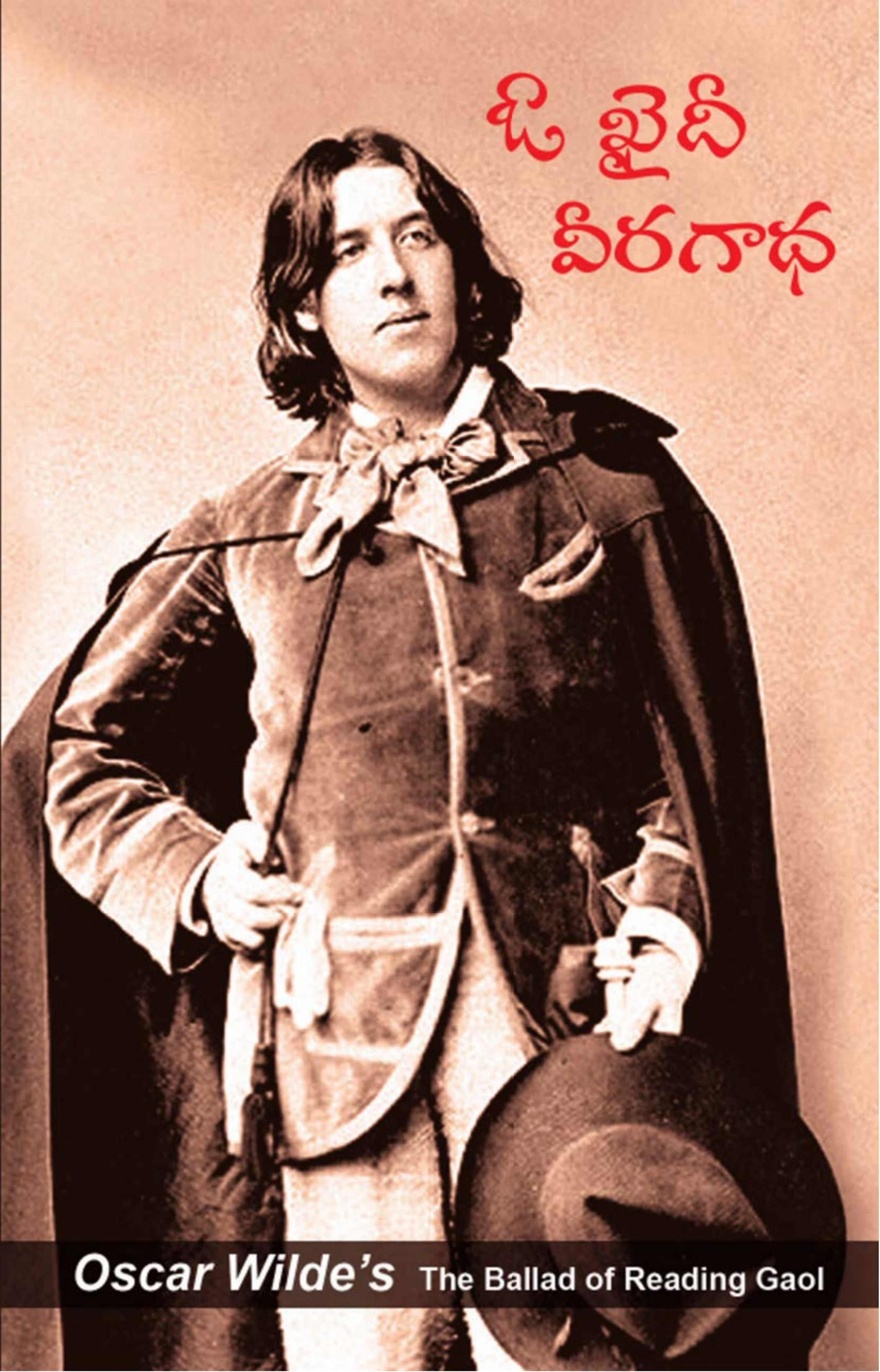
ఓ ఖైదీ వీరగాథ



Oscar Wilde's The Ballad of Reading Gaol

ఓ ఖైదీ వీర గాథ

The Ballad of Reading Gaol

Oscar Wilde

అను సృజన:

అశ్వినీ కుమార్

ఓ ఖైదీ వీరగాథ (The Ballad of Reading Gaol - *Oscar Wilde*)

© వల్లభనేని అశ్వినీకుమార్

శ్రీ విజయ నామ సంవత్సరం
ఉగాది, 2013

కాపీలు: 2000

ముఖచిత్ర పరికల్పన:
సి. రమేశ్ ; జి. షాన్

ప్రతుల కొరకు:
ఫోన్ : 9393436969

మిసిమి కార్యాలయం : 9949516567

ISBN : 978-81-927170-0-5

ముద్రణ:
కళాజ్యోతి ప్రాసెస్ ప్రై. లిమిటెడ్
1-1-60/5,
ఆర్.టి.సి. క్రాస్ రోడ్స్
ముషీరాబాద్
హైదరాబాద్ - 500 020
ఫోన్ : 040-27645536

ఎవ్వరిదీ ఈ వీరగాథ ?

పందొమ్మిదవ శతాబ్ది చివరి దశాబ్దాలలో ఇంగ్లీషు సాహిత్యాకాశాన తళుక్కుమన్న తోకచుక్క ఆస్కార్ ఫింగల్ ఓఫ్లాహెర్టి విల్స్ వైల్డ్ (1856–1900). జననం ఐర్లండ్ రాజధాని డబ్లిన్‌లో. తల్లికి రచయిత్రిగా పేరుంది. ఆక్స్‌ఫర్డ్‌లో చదువుతున్నపుడు జాన్ రస్కిన్, వాల్టర్ పీటర్ కళాసిద్ధాంతాలతో ప్రభావితుడయ్యాడు వైల్డ్.

వైల్డ్ పలు వ్యాసాలు, నాటకాలు, కథలు, ఒక నవలతో తన అభిప్రాయాలను ప్రచారం చేశాడు. నైతికతకూ, కళకూ సంబంధంలేదన్నది ఈయన విశ్వాసం. కథకుడిగా, కవిగా వైల్డ్‌కు కొంత గుర్తింపు వచ్చినా, 1892 నుండే బ్రిటిష్ రంగస్థలం మీద సంచలనం సృష్టించిన నాటకాలు, 'Lady Windermere's Fan', 'A woman of no importance', 'An ideal Hunsband', 'Importance of being Earnest' లతో కీర్తీ, డబ్బూ లభించాయి.

***

1892లో లార్డ్ ఆల్ఫ్రెడ్ డగ్లస్, ఆస్కార్ వైల్డ్, ఇద్దరూ ప్రేమికుల్లాగే కలసి తిరిగారు. ఇది అసహజంగా భావించిన యిరుపక్షాల హితైషులూ వెంటనే ఈ సంబంధాన్ని తెంచుకోమని సూచించారు... ఆల్ఫ్రెడ్ తండ్రి, మార్క్వెస్ ఆఫ్ క్వీన్స్‌బెరీ, కొడుకును తీవ్రంగా మందలించాడు. ఈ స్నేహం మానుకోకపోతే, పరిణామాలు తీవ్రంగా వుంటాయని హెచ్చరించాడు. ముఖ్యంగా, పెద్దకొడుకు వైకౌంట్ డ్రమ్‌లార్నింగ్ మరణం తర్వాత ఆయన బెంగ మరింత ఎక్కువై మాట వినకపోతే, ఆల్ఫ్రెడ్‌కు అలవెన్స్, భత్యం, ఆపేస్తానన్నాడు. అయినా కొడుకు, ఆయన మాట లెక్క చెయ్యలేదు. మార్క్వెస్ ఆఫ్ క్వీన్స్‌బెరీ, ఆస్కార్ వైల్డ్ వెంటపడి వేధించడం మొదలుపెట్టాడు. ఆస్కార్ వైల్డ్ ని sodomite అని తిట్టాడు.

ఈ అవమానాన్ని భరించలేని వైల్డ్, ఆల్ఫ్రెడ్ ప్రోత్సాహంతో క్వీన్స్‌బెరీ మీద పరువు నష్టం దావా వేశాడు. విచారణ ప్రారంభమైన తర్వాత వైల్డ్ తన అభియోగాన్ని వెనక్కు తీసుకున్నాడుగాని, క్వీన్స్‌బెరీ ఆరోపణలో నిజముందని తీర్పు చెప్పాడు జడ్జి. అధికారులు వెంటనే వైల్డ్‌కు అరెస్ట్ వారెంట్ జారీ చేశారు. ఇతర పురుషులతో అసభ్యకరంగా

ప్రవర్తించాడని కోర్టు తీర్మానించింది... వైల్డ్, ఆరోపణలన్నీ నిరాకరించాడు. తాను అసహజమైన పనులేమీ చేయలేదని వాదించాడు. కోర్టువారు, జ్యూరీ కూడా ఒక నిర్ణయానికి రాలేకపోయారు. పునర్విచారణ ప్రారంభమైంది. మూడు సార్లు విచారణ తరువాత చివరికి రెండేళ్ళపాటు వైల్డ్‌కు కఠిన కారాగార శిక్ష విధించబడింది... ఆస్కార్ వైల్డ్ లాంటి ప్రతిభావంతుడు శతాబ్దకాలం ముందుగా పుట్టి తప్పు చేశాడా? అని ఇప్పుడు మనకు అనిపించక మానదు.

పెంటన్ విల్, వాండ్స్‌వర్త్, రీడింగ్ జైళ్ళల్లో వివిధ సమయాల్లో వైల్డ్‌ను నిర్బంధించారు. అక్కడ చాలీచాలని ఆహారం, శారీరక శ్రమ, దారుణమైన పరిస్థితులతో అతని ఆరోగ్యం పాడైంది. ఆకలి, నిద్రలేమి, యితర వ్యాధులు అతణ్ణి మరింత కుంగదీశాయి.

రీడింగ్ జైలులో వున్నపుడు ఆస్కార్ వైల్డ్‌తో పాటు అక్కడ ఉరి శిక్షకు సిద్ధమవుతున్న ఖైదీ తారసపడతాడు. అతని వీరోచిత ప్రవర్తన ఆస్కార్ వైల్డ్‌ని ఆశ్చర్య పరుస్తుంది. 7-7-1896 నాడు, భార్యను హత్య చేశాడనే నేరానికి, ఒక ముప్ఫై ఏళ్ల యువకుణ్ణి ఉరి తీస్తారు. ఇది చూసి, చలించి పోయిన వైల్డ్ "Yet each man kills the thing he loves" అంటూ తన Ballad of Reading Gaol ను ప్రారంభించాడు.

ఉరికంబం ఎక్కబోతున్న వాడి 'బాధను'-ఉరితీసే వారి ఘాతుకాన్ని-చట్టాల లొసుగులను తెలియజేస్తూ తనదైన శైలిలో The Ballad of Reading Gaol రాశాడు.

1898లో కవి పేరు 'C.3.3.' గా యిది ప్రచురించబడింది. (Cell Block C: Landing 3; Cell 3.) దీని ఏడవ ముద్రణ (1899) దాకా వైల్డ్ యిది రాశాడని ఎవరికీ తెలియదు. ఈ Ballad లోని

And alien tears will fill for him
Pity's long broken urn
For his mourners will be outcast men
And out casts always mourn...

అనే చరణాలు వైల్డ్ సమాధి ఫలకం మీద ఇప్పటికీ దర్శనమిస్తాయి.

ఇది రీడింగ్ జైలులోనే రాశాడు. దీని తర్వాత De Profundis తన శిక్షాకాలం చివరి మూడు నెలల్లో రాసి-రాస్‌కు పంపమంటాడు.

- ముక్తవరం పార్థసారథి.

ఓ ఖైదీ వీర గాథ

(The Ballad of Reading Gaol - Oscar Wilde)

1. ఆ రోజు అతను ఎర్ర కోటు వేసుకోలేదు
రక్తం, ద్రాక్షాసవం ఎర్రగానే వుంటాయి కదా
అప్పటికే అతని చేతులు ఆ రెంటితో తడిశాయి
అప్పుడే అతన్ని ఆమె ప్రక్కన చూశారు
అతని ప్రియురాలి ప్రక్కనే-
ఆమె శయనించిన ప్రక్కలోనే...
వాళ్లతన్ని పట్టుకున్నారు...

2. ఖైదీలతో నడుస్తున్నాడు
నలిగిపోయిన ఊదా బట్టల్లో
క్రికెట్ కాప్ నెత్తిన వుంది...
అడుగులు గాలిలో తేలిపోతున్నట్లు...
అంత ఆశగా చూసే వాడిని చూడలేదు
ఇప్పటివరకు అలాంటి వాడ్ని చూడనే లేదు

3. మేము, ఖైదీలం, ఆ కాస్త ఆకాశాన్ని-
అదే చిన్న పందిరిలా కనపడే నీలాన్ని-
అప్పుడప్పుడు తెల్ల మబ్బులు తరలి పోయే ఖాళీని-
ఆ ఆకాశాన్ని, అతను అంత ఆబగా చూశాడు...

4. మిగతా ఖైదీలంతా బాధగానే కదిలారు...
ఇది మరో వలయం, మరో లోగిలి!
ఏమిటి ఇతను చేసింది - చిన్న నేరమా?
ఏదైనా పెద్ద ఘోరమా?
అప్పుడు వినపడింది...
'అతన్ని ఉరి తీస్తారు...' అని.

5. అయ్యో! దేవుడా - ఈ ఖైదు గోడలన్నీ
కంపించి పోతున్నాయి
ఆ కాస్త కనపడే ఆకాశం-
కరిగే ఇనుములా మారిపోయింది
బాధలో వున్న నాకు-
ఇప్పుడు నొప్పే తెలియ లేదు?

6. ఇప్పుడే తెలిసింది - అతని ఆలోచనలే
అతని అడుగుల్ని తొందరపెడుతున్నాయి...
ఈ దుర్దినాన్ని అతడు ఉల్లాసంగా ఆ దృష్టితో ఎందుకు చూశాడో...
అతను ప్రేమించినదాన్నే నాశనం చేశాడు
చివరికి - అతనూ చనిపోవాలి!

7. ప్రపంచంలో ప్రతివాడు
తాను ప్రేమించినదాన్నే నాశనం చేస్తాడు...
కొంత మంది కోపంగా చూస్తూ
కొంత మంది మంచి మాటల్తో,
పిరికివాడు, ముద్దుపెడుతూ చంపుతాడు,
ధైర్యవంతుడు కత్తితో పొడిచి చంపుతాడు.

8. ఒకడు తన ప్రేయసిని యౌవనంలో,
ఇంకొకడు కాస్త వయసు మళ్లిన తర్వాత-
మరొకడు తను లాలించిన చేతుల్తో చంపుతాడు-
ఇంకొకడు ఆభరణాలిచ్చిన అరచేతుల్తో...
దయగలవాడు కత్తితో చంపుతాడు...
...చావు చల్లగా వుంటుంది.

9. కొంత మంది కొద్దిగా ప్రేమిస్తారు
కొందరేమో కొండంత...
కొందరు ప్రేమను అమ్ముతారు-
మరికొందరు కొంటారు..
కొందరు కన్నీళ్లతో కడతేరుస్తారు,
మరికొందరు నిటూరుస్తూ మట్టుబెడతారు...
కాని ప్రతివాడు తను ప్రేమించిన దాన్ని నాశనం చేస్తాడు
అయితే అందరూ చంపినందుకే చనిపోరు...

10. అతను సిగ్గుతో చనిపోడు...
అగౌరవం అనే అంధకారంలో,
కంఠాన్ని ఉరితాడు బిగించదు
ముఖాన్ని నల్ల గుడ్డ దాయదు
కాళ్ళక్రింద ఖాళీ చోటూ ఉండదు!

End of Preview.

Rest of the book can be read @

http://kinige.com/book/O+Khaidi+Veeragatha

* * *